



AL-ALAC-ST-0115-02-00-PT  
ORIGINAL: inglês  
DATA: 30 de janeiro de 2014  
STATUS: Final

## COMITÊ CONSULTIVO AT-LARGE

### Declaração do ALAC sobre a tradução e transliteração de informações de contato Relatório Inicial do PDP

#### Introdução

Satish Babu, vice-presidente da Organização regional de At-Large da Ásia, Austrália e Ilhas do Pacífico (APRALO) e copresidente do Grupo de Trabalho de Política de IDN do At-large, redigiu uma versão preliminar desta Declaração após discussão sobre o tópico no At-Large e nas listas de e-mail.

No dia 7 de janeiro de 2015, esta Declaração foi publicada no [Relatório Inicial do PDP de Tradução e Transliteração de Informações de Contato do At-Large](#).

No dia 14 de janeiro de 2015, Alan Greenberg, Presidente do ALAC, solicitou que a Equipe de Política da ICANN, em apoio ao ALAC, enviasse a todos os membros At-Large uma Convocação por Comentários sobre as Recomendações por meio da [Lista de E-mails de Anúncios do ALAC](#).

No dia 23 de janeiro de 2015, uma versão incorporando os comentários recebidos foi publicada no espaço de trabalho mencionado anteriormente, e o Presidente solicitou que a equipe abrisse uma votação para ratificação pelo ALAC da Declaração proposta.

No dia 30 de janeiro de 2015, a equipe confirmou que a votação on-line resultou no endossamento da Declaração pelo ALAC com 13 votos a favor, 0 votos contra e 0 abstenções. É possível revisar o resultado independentemente em: <https://www.bigpulse.com/pollresults?code=4483zxHJtpHSdNxLQ3tPdMMe>

#### Resumo

- Como propõe a Recomendação Preliminar nº 1, a transformação das informações de contato não precisa ser obrigatória. No entanto, é preciso determinar que elas sejam mantidas em dois formatos: um formato "formal" obrigatório no idioma original e um formato "transformado" opcional depois da transliteração ou tradução. A tradução deve ser uma aproximação do original que possa ser analisada, entendida e usada por outras comunidades.
- É necessário que todos os bancos de dados, formulários e documentos da ICANN possam ser registrados, exibidos, armazenados e mantidos em ambos os formatos.
- Os registradores devem dar aos registrantes a opção de utilizar ambos os formatos ao editar entradas existentes ou criar novas.
- Nesse meio tempo, a transformação e validação de informações de contato deve ser realizada por meio do trabalho colaborativo de registradores e da comunidade mais ampla da ICANN. A fim de minimizar os custos, essa transformação deve ser feita através da combinação de ferramentas automatizadas e da participação coletiva da comunidade, quando possível. Além disso, os registrantes devem ser incentivados a aumentar a própria credibilidade fornecendo as informações em inglês.

## **Declaração do ALAC sobre a tradução e transliteração de informações de contato Relatório Inicial do PDP**

A.1 O ALAC reconhece o trabalho feito até agora pelo Grupo de Trabalho do PDP de Tradução e Transliteração de Informações de Contato.

A.2 O ALAC considera que as Informações de Contato, como formulários de WHOIS, são uma parte importante dos metadados que orientam a Internet, e podem ser de interesse de muitos tipos de usuários, inclusive usuários finais e órgãos de aplicação da lei.

A.3 O ALAC considera que o acesso transparente a essas informações em um formato que possa ser usado prontamente pelos usuários é um fator importante, que aumenta a confiança dos usuários finais na Internet.

A.4 O ALAC reconhece que, em nome da diversidade, os registrantes devem ter a possibilidade de fornecer informações de WHOIS nos próprios idiomas e escritas. No entanto, considerando os interesses dos outros usuários finais da Internet global, o ALAC julga desejável to transliterar e/ou traduzir ('transformar') as informações fornecidas em idiomas/escritas diferentes do inglês para inglês/romano.

A.5 Se não houver um requisito de que as informações de registro também sejam fornecidas em inglês, é possível que alguns registrantes tentem limitar o acesso transparente a suas informações de WHOIS usando escritas e idiomas relativamente obscuros ao enviar informações de registro.

A.6 O relatório apresenta vários possíveis impedimentos à disponibilização de informações transformadas, por exemplo: (a) dificuldade em obter traduções precisas e falta de disponibilidade de frases exatamente equivalentes em inglês; (b) falta de ferramentas automatizadas que produzam traduções de boa qualidade; (c) custo das traduções; (d) dificuldade na tradução de alterações das informações fornecidas; (e) o grande número de domínios, o grande volume de informações e a dificuldade que isso causa para a validação da tradução; (f) injustiça com os autores das informações, pois pode ser que eles não consigam analisar/entender o conteúdo traduzido; e (g) falta de padrões para a transformação, o que pode gerar várias transformações incompatíveis.

A.7 No entanto, considerando o aumento do uso globalizado da Internet em todo o mundo, é provável que algumas dessas questões não representem dificuldades por ora. Atualmente, a língua inglesa continua sendo a mais utilizada por várias comunidades para se entender. É provável que muitos registrantes utilizem o inglês pelo menos como segundo idioma, já que muitos aspectos técnicos da hospedagem de domínios exigem o uso desse idioma (por exemplo, configuração de servidores com Linux ou Windows, programação de sites, acesso a documentação técnica, uso de cartões de crédito). Além disso, existem ferramentas de transformação automatizadas para os idiomas usados em algumas comunidades muito grandes (como chinês e hindi).

A.8 Embora seja desejável contar com informações de registro em inglês, vários obstáculos tornam a tradução obrigatória inviável (tanto para os registrantes quanto para os registradores).

Considerando tudo o que mencionamos, o ALAC gostaria de recomendar o seguinte:

## **Recomendações**

B.1 Como propõe a Recomendação Preliminar nº 1, a transformação das informações de contato não precisa ser obrigatória. No entanto, é preciso determinar que elas sejam mantidas em dois formatos: um formato "formal" obrigatório no idioma original e um formato "transformado" opcional depois da transliteração ou tradução. A tradução deve ser uma aproximação do original que possa ser analisada, entendida e usada por outras comunidades.

B.2 É necessário que todos os bancos de dados, formulários e documentos da ICANN possam ser registrados, exibidos, armazenados e mantidos em ambos os formatos.

B.3 Os registradores devem dar aos registrantes a opção de utilizar ambos os formatos ao editar entradas existentes ou criar novas.

B.4 Nesse meio tempo, a transformação e validação de informações de contato deve ser realizada por meio do trabalho colaborativo de registradores e da comunidade mais ampla da ICANN. A fim de minimizar os custos, essa transformação deve ser feita através da combinação de ferramentas automatizadas e da participação coletiva da comunidade, quando possível. Além disso, os registrantes devem ser incentivados a aumentar a própria credibilidade fornecendo as informações em inglês.